

The Agreement was
previously published
as Costa Rica No. 1
(1975), Cmd. 5910.

COSTA RICA



Treaty Series No. 52 (1978)

Agreement
on Technical Co-operation
between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Republic of Costa Rica

San José, 30 September 1974

[The Agreement entered into force on 8 November 1975]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
July 1978*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

30p net

Cmd. 7218

**AGREEMENT
ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
COSTA RICA**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the Government of the United Kingdom) and the Government of the Republic of Costa Rica;

Desiring to further the existing cordial relations between the Government of the United Kingdom and the Government of Costa Rica and to establish a general plan which will facilitate the development of co-operation in the technical field;

Have agreed as follows :

ARTICLE I

The Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Costa Rica shall furnish each other with technical co-operation as provided in this Agreement. Where necessary however, the terms and conditions of individual projects shall be the subject of exchanges of Notes.

ARTICLE II

This technical co-operation shall be financed jointly by the Parties and may take the following forms :

- a. making available to the other Party experts, advisers and teachers (hereinafter referred to as "Technical Assistance Officers") in order to
 - i. participate in research, study, programmes for professional training, working groups, and other related activities;
 - ii. collaborate in the training of technical and scientific personnel;
 - iii. afford technical assistance on special problems; or to contribute towards the study of projects chosen by agreement between the Parties;
- b. providing training facilities in fields relevant to national development;
- c. providing machinery, instruments, vehicles and equipment required for training or research approved by the Parties;
- d. any other form of technical and scientific co-operation upon which the Parties may agree.

ARTICLE III

The Parties shall review their programmes for co-operation, normally once a year, in order to determine whether current programmes should be continued, modified or terminated.

ARTICLE IV

The Technical Assistance Officers provided by the Government of the United Kingdom in accordance with the present Agreement shall be in the employment of that Government but shall be responsible to the Government of Costa Rica in the carrying out of their duties. They shall not carry on gainful activities outside their duties without the permission of both Parties.

ARTICLE V

The Government of the Republic of Costa Rica shall :

- a. at no charge to the Technical Assistance Officers and their families authorize their entry into and departure from that country and grant residence and work permits required in relation to the execution of the projects;
- b. exempt the Technical Assistance Officers and their families from all import and other fiscal charges on the furniture and personal effects introduced by them into that country on or within 6 months of first arrival in Costa Rica and from all export duties and other fiscal charges thereon on subsequent re-export. Personal effects shall be considered as including the following: for each family a motor vehicle, a refrigerator, a domestic deep freeze, a radio, gramophone and tape recording apparatus, a television receiver, small electrical apparatus; as well as for each person an air conditioning unit and a still and cine camera. Such furniture and personal effects may be sold in Costa Rica by the Technical Assistance Officer on the termination of his mission, upon payment of such part of the previously exempted duties as may be required.
- c. exempt the Technical Assistance Officers from all import and other fiscal charges on all medical supplies and health foods including supplies and foods for the care of young children; and on alcoholic beverages up to a maximum value of £100 per annum for each Technical Assistance Officer reckoned before payment of import and other fiscal charges for the personal use of the Technical Assistance Officers and their families.
- d. exempt the Technical Assistance Officers from personal levy, rates payable to a local authority, and income tax or any other tax on, or calculated in relation to, income or other emoluments arising out of their employment paid to them by the Government of the United Kingdom for their services in Costa Rica under arrangements made under this Agreement or in any respect of any other income (not being income which accrues within Costa Rica) received in, or brought into Costa Rica, by them. This exemption will not apply to rates specially levied for the purpose of a public utility.

ARTICLE VI

The machinery, instruments, vehicles and equipment provided by the Government of the United Kingdom under the provision of paragraph c. of Article II, whether of public or private origin, together with all technical

or professional equipment used by Technical Assistance Officers and brought into the country at any time for the execution of distinct projects, shall be exempted by the competent Costa Rica authorities from all import and other fiscal charges. The Government of Costa Rica or any other recipient organizations in Costa Rica acting on behalf of that Government, shall be responsible for customs clearance and carriage of machinery, instruments, vehicles and equipment from the port of entry to the place of use or Institution. Similar exemptions, clearance and carriage shall be granted if the technical and professional equipment above mentioned is exported upon completion of the assignment.

ARTICLE VII

The Government of Costa Rica shall, as necessary, appoint technicians to collaborate with the Technical Assistance Officers provided by the Government of the United Kingdom. In carrying out their assignments, Technical Assistance Officers shall supply these technicians with all such information as may be relevant and desirable regarding methods, techniques and practices applied in their respective fields, as well as the principles upon which such methods, techniques and practices are based.

ARTICLE VIII

Unless otherwise agreed between the Parties in particular cases, the Government of Costa Rica shall provide;

- a. for the Technical Assistance Officers and their families, accommodation containing basic furnishings to an appropriate standard approved by the Government of the United Kingdom, or a rent allowance in lieu (including, as appropriate, the payment of hotel expenses after arrival or before departure);
- b. transport for the Technical Assistance Officers and their families, personal and household effects and any specialist equipment the Technical Assistance Officers may possess, within Costa Rica between their duty stations and points of entry and departure;
- c. internal transport and subsistence allowance as appropriate to enable the Technical Assistance Officers satisfactorily to carry out their assignments, or alternatively shall pay them mileage allowance (and subsistence allowance as appropriate) for official journeys made in their own private cars;
- d. such suitable working accommodation, office equipment and supporting staff as may reasonably be required to enable the Technical Assistance Officers to carry out their assignments effectively.
- e. medical and dental services and facilities for the Technical Assistance Officers and their families, or, where there are no such facilities or services, shall reimburse the Technical Assistance Officers and their families for the cost of any necessary medical and dental attention rendered by a private practitioner of the Technical Assistance Officers' own choosing.

ARTICLE IX

Unless other arrangements are made in particular cases the financial arrangements shall be as follows:

a. the Government of the United Kingdom shall:

- i.* in the case of Technical Assistance Officers, provide their salaries, overseas allowances and international travel expenses to and from the capital of Costa Rica;
- ii.* in the case of training facilities, provide for Study Fellows (but not for any dependants) *a.* international travelling expenses from and to the capital of Costa Rica, *b.* the payment of course fees and other related tuition or research expenses and *c.* the payment of a maintenance allowance at standard rates which shall be determined from time to time by the Government of the United Kingdom.

b. The Government of Costa Rica shall:

- i.* finance the cost of services provided under Article VIII;
- ii.* in the case of Study Fellows, ensure that suitable arrangements are made to enable them to meet any continuing obligations in Costa Rica.

ARTICLE X

The Government of Costa Rica shall indemnify the Technical Assistance Officers and grant them immunity from and against civil liability arising out of or in the course of the performance of their duties, except when such liability arises from wilful misconduct.

ARTICLE XI

The Government of Costa Rica may request the recall of any Technical Assistance Officer whose work or conduct is unsatisfactory. Before doing so the Government of Costa Rica shall consult the Government of the United Kingdom. The Government of the United Kingdom may, after consulting with the Government of Costa Rica, recall any Technical Assistance Officer at any time. In case of recall, the Government of the United Kingdom shall make every effort, in appropriate cases, to obtain a replacement for the recalled Technical Assistance Officer if the Government of Costa Rica so request.

ARTICLE XII

The Technical Assistance Officers provided under this Agreement shall while in Costa Rica:

- a.* be immune from National Service obligations,
- b.* be given the same exchange facilities (*i.e.* the right to remit money to their home country) as are accorded to officials of comparable rank forming part of a diplomatic mission;

- c. be given the same repatriation facilities in time of national or international crises as are provided for diplomatic missions; and
- d. be reimbursed by the Government of Costa Rica for any damage to or loss of personal or household effects resulting from public disturbances.

ARTICLE XIII

Unless it is specifically stated otherwise, any subsidiary agreement concluded in accordance with this Agreement shall be considered to be an administrative arrangement only.

ARTICLE XIV

Each Contracting Party shall notify the other that it has fulfilled the necessary constitutional requirements for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the day following the later of those notifications.⁽¹⁾

ARTICLE XV

Written notice of the termination of this Agreement may be given at any time by either Contracting Party to the other. The Agreement shall terminate sixty days after the receipt of such notice.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the Agreement.

Done in duplicate at San José this thirtieth day of September, 1974, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

KEITH HAMYLTON JONES

*Her Britannic Majesty's
Ambassador*

For the Government of the Republic of Costa Rica:

VICTOR H. ROMÁN

*Minister of External Relations
and Worship a.i.*

⁽¹⁾ The Agreement entered into force on 8 November, 1975.

ACUERDO
DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DEL
REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COSTA RICA

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (que en adelante se denominará el Gobierno del Reino Unido) y el Gobierno de la República de Costa Rica; en el deseo de acrecentar las relaciones cordiales que existen entre ambos países y de establecer un plan general que facilite desarrollo de la cooperación en el campo técnico;

Han acordado lo siguiente :

ARTÍCULO PRIMERO

El Gobierno del Reino Unido y el Gobierno de la República de Costa Rica organizarán la cooperación técnica entre ellas con base en las estipulaciones del presente Acuerdo. Sin embargo, cuando sea pertinente, los términos y las condiciones de los proyectos serán establecidos mediante intercambio de Notas.

ARTÍCULO SEGUNDO

Esta cooperación técnica será financiada conjuntamente por los dos Gobiernos y podrá asumir las siguientes formas :

- a) provisiones de expertos, consejeros y maestros (de ahora en adelante se llamarán "funcionarios de asistencia técnica") para
 - (i) participar en investigaciones, estudios, programas de entrenamiento profesional, grupos de trabajo y otras actividades relacionadas;
 - (ii) cooperar en el entrenamiento de personal técnico y científico; y
 - (iii) proporcionar asistencia técnica para necesidades especiales; o contribuir en el estudio de proyectos seleccionados conjuntamente por los dos Gobiernos;
- b) provisión de facilidades de entrenamiento en campos importantes para el desarrollo nacional;
- c) provisión de maquinaria, instrumentos, vehículos y equipo requerido para entrenamiento o investigación aprobado por los dos Gobiernos;
- d) cualquier otra forma de cooperación técnica o científica que los dos Gobiernos puedan acordar.

ARTÍCULO TERCERO

Ambos Gobiernos revisarán sus programas de cooperación, normalmente una vez al año, para determinar si los programas actuales deben ser continuados, modificados o finalizados.

ARTÍCULO CUARTO

Los funcionarios de asistencia técnica provistos por el Gobierno del Reino Unido de acuerdo con los términos de este Convenio, serán empleados por el Gobierno que los provee, pero serán responsables ante el Gobierno de Costa Rica en la ejecución de sus deberes. Fuera de sus obligaciones, no realizarán actividades remuneradas sin permiso de ambos Gobiernos.

ARTÍCULO QUINTO

El Gobierno de Costa Rica

- a) dará gratuitamente a los funcionarios de asistencia técnica y a sus familias, todas las autorizaciones para entrar y salir del país y los permisos de residencia y trabajo en relación con la realización de los proyectos;
- b) a los funcionarios de asistencia técnica y a sus familias les dará exenciones de impuestos de importación y otros cargos fiscales sobre el menaje de casa y los efectos personales que ellos introduzcan al país en o dentro de los seis primeros meses después de su llegada a Costa Rica y de todos los impuestos de exportación y otros cargos fiscales sobre lo anterior en exportaciones subsecuentes. Los efectos personales serán considerados así: por cada familia: un automóvil, un refrigerador, un congelador doméstico, un radio, un tocadiscos, una grabadora, un televisor, aparatos eléctricos pequeños. Por cada persona: una unidad de aire acondicionado, una cámara fotográfica y una cámara de cine. El menaje de casa y efectos personales pueden ser vendidos en Costa Rica por los funcionarios de asistencia técnica una vez finalizada su misión, previo pago de la porción debida de los impuestos;
- c) los funcionarios de asistencia estarán exentos de impuestos de importación y otros cargos fiscales sobre abastecimientos de medicinas y alimentos para la salud incluyendo las medicinas y alimentos necesarios para el cuidado de los niños, también cada funcionario estará exento de impuestos sobre las bebidas alcohólicas hasta por un valor máximo de 100 libras esterlinas por año (este valor se calcula antes del pago de importación y otros cargos fiscales) para el uso personal de los funcionarios de asistencia técnica y sus familias;
- d) los funcionarios de asistencia técnica estarán exentos de impuestos personales, tasas pagables a las autoridades locales, impuestos sobre la renta y cualquier otro impuesto sobre o calculado en relación con la renta u otros emolumentos provenientes de su empleo pagado por el Gobierno del Reino Unido por sus servicios en Costa Rica bajo los arreglos hechos en este Acuerdo o de cualquier otro ingreso (que no sean ingresos originados en Costa Rica), recibido en, o traído a Costa Rica por ellos. Se exceptúan de esta disposición los impuestos por servicios públicos.

ARTÍCULO SEXTO

La maquinaria, los instrumentos, vehículos y equipo provisto por el Gobierno del Reino Unido bajo las provisiones del párrafo c. del artículo Segundo, ya sean de origen público o privado, junto con todo el equipo técnico y profesional usado por los funcionarios de asistencia técnica y traídos al país en cualquier momento para la consecución de los distintos programas, estarán exentos por las autoridades competentes de Costa Rica de todos los impuestos locales, derechos portuarios, cargos fiscales sobre importaciones y de cualquier otro tipo. El Gobierno de Costa Rica u otras organizaciones recipientes en Costa Rica que estén actuando en favor de ese Gobierno serán responsables de los trámites de despacho aduanal y transporte de la maquinaria, instrumentos, vehículos y equipo desde el puerto de entrada al lugar en que estos serán usados o a dicha institución. Exenciones similares, trámites de despacho aduanal y de transporte serán brindados si el equipo técnico y profesional es reexportado una vez finalizada la misión.

ARTÍCULO SÉTIMO

El Gobierno de Costa Rica nombrará, cuando fuere necesario, técnicos para que cooperen con los funcionarios de asistencia técnica provistos por el Gobierno del Reino Unido. Al llevar a cabo su misión los funcionarios de asistencia técnica darán a los técnicos toda aquella información necesaria referente a métodos, técnicas y prácticas aplicables en sus respectivos campos, así como los principios en que tales métodos, técnicas, y prácticas se basa.

ARTÍCULO OCTAVO

A menos que se hagan otros arreglos en casos particulares, el Gobierno de Costa Rica proveerá:

- a) A los funcionarios de asistencia técnica y sus familias, alojamiento que tenga el mobiliario indispensable aprobado por las normas del Gobierno del Reino Unido, o en su lugar asignará una suma para el pago de la renta (incluyendo el pago de gastos de hotel después de su llegada y antes de su partida).
- b) El transporte de los funcionarios de asistencia técnica y de sus familias, de efectos personales y menaje de casa y de cualquier equipo especializado que los funcionarios de asistencia técnica puedan tener, dentro de Costa Rica entre los puestos de servicio y los puntos de entrada y salida.
- c) Transporte interno y manutención apropiada para permitir a los funcionarios de asistencia técnica llevar a cabo satisfactoriamente sus obligaciones, o alternatively les pagará el millaje (y manutención apropiada) que recorran en sus carros privados cuando hagan recorridos oficiales.
- d) Oficina adecuada con su equipo y personal como sea requerido para permitir a los funcionarios de asistencia técnica llevar a cabo su tarea eficazmente.

- e) Facilidades médicas y tratamiento necesario para la salud y bienestar de los funcionarios de asistencia técnica y sus familias o donde no hubiera tales facilidades o servicios el Gobierno de Costa Rica reembolsará a los funcionarios de asistencia técnica y sus familias el valor de cualquier atención médica prestada por un médico privado de su propia elección.

ARTÍCULO NOVENO

A menos que otros arreglos se hagan en casos particulares, el financiamiento será como sigue:

- a) El Gobierno del Reino Unido:
- (i) proporcionará a los funcionarios de asistencia técnica, salarios, subsidio en el exterior y gastos de viaje internacional a y desde la capital de Costa Rica;
 - (ii) en el caso de facilidades de entrenamiento para becarios (pero no para ningún dependiente) proporcionará: a. gastos de viaje internacional de y a la capital de Costa Rica; b. los gastos del curso y otros necesarios de investigación o instrucción; y c. pago de manutención personal según tarifas usuales las cuales serán determinadas de tiempo en tiempo por el Gobierno del Reino Unido.
- b) El Gobierno de Costa Rica:
- (i) proporcionará la financiación de los servicios provistos en el artículo Octavo;
 - (ii) en el caso de becarios se asegurará de que se hagan los arreglos convenientes para que tales becarios puedan hacerle frente a todas sus obligaciones en Costa Rica.

ARTÍCULO DÉCIMO

El Gobierno de Costa Rica indemnizará y concederá inmunidad a los funcionarios de asistencia técnica contra todo daño que puedan causar en cumplimiento de su tarea, salvo que dichos daños hubieran sido causados intencionalmente o sean consecuencia de negligencia grave.

ARTÍCULO DÉCIMO PRIMERO

El Gobierno de Costa Rica puede solicitar el retiro de cualquier funcionario de asistencia técnica porque su conducta o trabajo no sean satisfactorios previa consulta la Gobierno del Reino Unido. Asimismo, éste último puede, después de consultar con el Gobierno de Costa Rica, retirar en cualquier momento a cualquier funcionario de asistencia técnica. En caso de retiro y si se requiere para la buena marcha de un proyecto, a solicitud del Gobierno de Costa Rica, el Gobierno del Reino Unido se esforzará por reemplazar al funcionario de asistencia técnica.

ARTÍCULO DÉCIMO SEGUNDO

Los funcionarios de asistencia técnica suministrados en virtud de este Acuerdo, mientras estén en Costa Rica;

- a) serán inmunes de servicio nacional obligatorio;
- b) se les otorgará las mismas facilidades de cambio (por ejemplo el derecho para enviar dinero a su país de origen) que el acordado a los funcionarios de rango similar en las misiones diplomáticas;
- c) se les dará las mismas facilidades de repatriación en tiempo de crisis nacional o internacional en la forma en que está previsto para las misiones diplomáticas, y
- d) el gobierno de Costa Rica les reembolsará por cualquier daño o pérdida del menaje de casa o de los efectos personales causado por disturbios públicos.

ARTÍCULO DÉCIMO TERCERO

A menos que se especifique de otra manera, cualquier arreglo subsidiario determinado de conformidad con este Acuerdo será considerado como arreglo administrativo únicamente.

ARTÍCULO DÉCIMO CUARTO

Este Acuerdo entrará en vigor el día siguiente de la última notificación mediante la cual las partes contratantes se comuniquen que han cumplido con los requisitos constitucionales respectivos.

ARTÍCULO DÉCIMO QUINTO

Cualquiera de las partes contratantes podrá, en cualquier momento, entregar a la otra por escrito, aviso de terminación de este Acuerdo. El Acuerdo terminará sesenta días a partir del recibo de dicho aviso.

En fe de lo cual, los sucritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el Acuerdo.

Realizado en duplicado en San José este treinta de septiembre de 1974, en los idiomas inglés y español, ambos textos teniendo la misma fuerza.

Por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte

KEITH HAMYLTON JONES
Embajador de Su Majestad Británica

Por el Gobierno de la República de Costa Rica

VICTOR H. ROMÁN
Ministro de Relaciones Exteriores a.i.